

广东外语外贸大学
2007 年全国硕士研究生入学考试专业课试题册

专业： 西班牙语语言文学

考试科目： 西班牙语水平考试

考生须知

1. 本试卷共 19 页。
2. 答案必须写在答题纸上，写在试题册上无效。
3. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔或圆珠笔作答，用其他笔答题不给分。
4. 考试时间为 3 小时，成绩满分 150 分。

1. RELLENA LOS ESPACIOS EN BLANCO CON ARTÍCULOS O ARTÍCULOS CONTRACTOS DONDE SEA NECESARIO: (10 PUNTOS)

ALGUNOS CONSEJOS PARA SOBREVIVIR
EN LA CIUDAD DE MÉXICO

1___ Ciudad de México no es más complicada u hostil que otras ciudades, pero como todas, tiene sus secretos. He aquí algunos; nunca está de más conocerlos.

Antes de cruzar una calle mire en 2___ambos sentidos, aunque 3___ señales indiquen que sólo se debe transitar en uno. 4___ automovilistas no suelen dar el paso a los peatones. (下略)

II. RELLENA LOS ESPACIOS EN BLANCO CON PREPOSICIONES ADECUADAS: (10 PUNTOS)

LA NIÑA Y LA GOLONDRINA

Era una hermosa mañana de primavera y Anita estaba, como siempre, sentada en su silla de ruedas en el jardín. La vista 1___ la playa era hermosa y su madre decía que la brisa marina le haría muy bien.

Eran sus padres muy buenas personas y habían comprado aquella casa 2___ la esperanza de que el clima de la costa hiciera un milagro, ya que en sus cortos 5 años, la niña, inexplicablemente, no podía caminar.

(下略)

III. PON EL INFINITIVO ENTRE PARÉNTESIS EN EL TIEMPO Y LA PERSONA CORRESPONDIENTES: (10 PUNTOS)

En aquel entonces yo transitaba por la ruta que me llevaría a la casa de mis padres, a los cuáles no veía desde hacía mucho tiempo. Era la primera vez que iba por este camino y me pareció bueno, pues (haber) 1___ pocos autos y podía ir ligero. El único inconveniente era que las estaciones de servicios estaban muy alejadas unas de otras, y un problema con el vehículo me significaría muchas horas de espera.

(parecer) 2___ una tarde que (ir) 3___ a ser soleada, sin embargo y sin previo aviso, (comenzar) 4___ a llover y un gran viento (levantarse) 5___. Era tan fuerte que lograba mover el auto hacia un costado; incluso hasta tenía miedo de que me (hacer) 6___ chocar con otro vehículo que viniera del lado contrario. (下略)

IV. CORRIGE LOS ERRORES GRAMATICALES QUE HAYA EN EL SIGUIENTE TEXTO: (10 PUNTOS)

Para llorar menos a Josefina he querido familiarizarme con la muerte, y soy enterrador. Aquí velo su tumba, cuyo cruz he hecho, riego los flores que la rodea, la visito diariamente y todas horas. Me han dicho que trate a otras mujeres, que ame a alguno; pero no puedo complacer a los que ésto me aconsejan. Doctor, no se ría usted de yo, si te digo que veo a Josefina, porque es cierto. De noche sueño con ella y me dice siempre que me aguarda. Me ha citado para un día aún muy lejano y no puedo faltar su cita. Entre tanto, van pasando los meses y los años, y estoy tranquilo considerando lo fácil que es morir y lo necio que es el que se quita la vida, que por larga que parezca es siempre corta. Yo no me mataré nunca, porque para merecer a Josefina debo permanecer todavía en esta valle de lágrimas.

V. RELLENA, SEGÚN CONVenga, LOS ESPACIOS EN BLANCO CON LAS PALABRAS DADAS A CONTINUACIÓN: (10 PUNTOS)

dispuse	Huyó	me sentía
continué	comencé	había detenido
me bajé	se disparó	había parado
aguantó	intenté	provenían
hubiera escapado	logré	hubiera pasado

Ya afuera
1 _____ a buscar a quien había atropellado, pero ni siquiera había rastros de que algo
2 _____ allí. Estuve unos minutos recorriendo el lugar, pero no encontraba nada.
¿Podía ser que lo que atropellé se _____ 3 _____? Regresé al automóvil y
sorprendido, vi manchas de sangre sobre el asiento; pero rápidamente me tranquilicé,
pues seguramente cuando abrí la puerta del auto las gotas sobre el parabrisas habían
entrado.

Encendí el vehículo y _____ 4 _____ con mi camino. Me autoconvencí de que
no podía haber sido una persona lo que había atropellado, pues nadie en su sano juicio
estaría a merced de esta tormenta infernal ni tampoco en una ruta completamente

vacía. Ya _____ 5 _____ mejor, casi no estaba nervioso, pero no sabía que esto recién comenzaba...

(下略)

VII. RELLENA LOS ESPACIOS EN BLANCO CON LOS RELATIVOS QUE, QUIEN, CUAL, DONDE O CUYO, SEGÚN CONVenga. (5 PUNTOS)

1. Este es el móvil _____ me ha regalado mi amigo el Día de los Enamorados.
2. Estos son los hoteles _____ se alojan los extranjeros durante la Feria de Artículos Chinos para la Exportación.
3. Esta es la puerta principal del hospital, encima de la _____ se ve una gran cruz.
4. ¿Dices que _____ trabaja más gana más?
5. Voy a recomendarte una novela _____ autor goza de gran fama en el mundo.
6. Y ese hombre _____ entró sin permiso, se dirigió directamente a la oficina del director.
7. Salió por la puerta trasera del mercado, al lado del _____ estaba la panadería.
8. Nos señaló el sitio por _____ había entrado en el jardín.
9. Allí está mi coche, _____ ruedas traseras se han perdido hace un rato.
10. ¿Dónde está el patrón para _____ trabajas?

VIII. LEE DETENIDAMENTE EL SIGUIENTE TEXTO Y HAZ DESPUÉS LOS EJERCICIOS QUE SE DAN AL FINAL

-Debe ser rubia, tener los ojos azules, una figura sentimental -dijo Santiago.

-Te equivocas -replicó Anselmo-; debe ser morena, con brillantes ojos negros, cabellos de azabache, abundantes y sedosos...

-No -interrumpió Genaro-; ni lo uno ni lo otro. Pelo castaño, ojos garzos, pálida, hermosa, elegante, esbelta.

-¿De quién se trata? -preguntó Rafael, entrando en la habitación de la fonda donde discutían sus tres amigos.

-Ven aquí, Rafael -dijo Santiago-; nadie mejor que tú puede sacarnos de esta duda. Aunque has llegado al pueblo hace pocos días, de seguro habrás observado que enfrente de tu casa vive una mujer acompañada de dos criados viejos, verdaderos Argos que la guardan y la vigilan, sin permitir que nadie se aproxime a su morada. Ninguno de nosotros ha alcanzado la suerte de ver a tu vecina, y hablábamos del tipo que imaginábamos que debía tener. Tú, sin duda, la habrás visto, y podrás decirnos cuál acierta de los tres.

(下略)

1. RELLENA LOS ESPACIOS EN BLANCO CON EL SINÓNIMO QUE CORRESPONDA A LA PALABRA O PALABRAS EN CURSIVA: (5 PUNTOS)

1. quedando estos en la fonda y regresando el primero a su *morada*.
2. pero *en cuanto a* haberla visto, os aseguro que jamás he tenido esa suerte,
3. y además de tener *ocupaciones*, soy poco aficionado a la caza.
4. -¿Tú no nos acompañas? -preguntó a Rafael Anselmo.
5. -¿*De modo que* no te es posible decirnos nada respecto a ella? -preguntó

Anselmo.

2. RELLENA LOS ESPACIOS EN BLANCO CON EL ANTÓNIMO QUE CORRESPONDA A LA PALABRA O PALABRAS EN CURSIVA: (5 PUNTOS)

1. y a las once *se separaron* Rafael y sus tres compañeros
2. Supongo que no *habrás olvidado* que nos prometiste comer hoy con nosotros
3. entonces nos dirás cuál de los tres *ha ganado*.

4. sin *permitir* que nadie se aproxime a su morada.
5. sin permitir que nadie *se aproxime a* su morada.

3. EXPLICA EN ESPAÑOL EL SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS EN CURSIVA EN LAS SIGUIENTES ORACIONES: (5 PUNTOS)

1. Durante la comida se habló de la *misteriosa* vecina;
2. y tendré el gusto en dar la *nueva* al vencedor.
3. Yo *apuesto* un almuerzo a que he acertado -dijo Genaro.
4. así *observo* sin que nadie pueda fijarse en mí.
5. de noche llegan hasta mí las dulces *melodías* que sabe arrancar de su arpa

IX. RELLENA LOS ESPACIOS EN BLANCO (30 PUNTOS)

1. El actual presidente de España es _____, de _____(partido político al que pertenece).
2. Al terminar la guerra civil en 1939, el general _____ llegó al poder y empezó una dictadura que no terminó hasta su muerte en el año _____.
3. Los cuadros del pintor Francisco de Goya *El dos de mayo* y *Los fusilamientos de la Moncloa* representan la represión que ejercían las tropas _____ (país) sobre los ciudadanos madrileños durante la guerra de _____.
4. En _____(año), patrocinado por _____, Cristóbal Colón llegó a un continente desconocido hasta entonces que sería llamado América.

5. Durante los siglos XVIII y XIX, vivían en Argentina, Uruguay y el Estado del Río Grande del sur de Brasil unos mestizo que eran jinete trashumante y diestro en los trabajos ganaderos. Estos hombres son denominados _____.

6. La obra *Martín Fierro*, de poeta argentino _____ es considerada la más representativa de la literatura gauchesca.

(下略)

X. LEE EL SIGUIENTE TEXTO Y CONTESTA A LAS PREGUNTAS

EL ESCRITOR ARGENTINO Y LA TRADICIÓN

(fragmentos)

Jorge Luis Borges

Quiero formular y justificar algunas proposiciones escépticas sobre el problema del escritor argentino y la tradición. Mi **escepticismo** no se refiere a la dificultad o imposibilidad de resolverlo, sino a la existencia misma del problema. Creo que nos enfrenta un tema retórico, apto para desarrollos **patéticos**; más que de una verdadera dificultad mental entiendo que se trata de una apariencia, de un simulacro, de un seudoproblema.

Antes de examinarlo, quiero considerar los planteos y soluciones más corrientes. Empezaré por una solución que se ha hecho casi instintiva, que se presenta sin colaboración de razonamientos; la que afirma que la tradición literaria argentina ya existe en la poesía gauchesca. Según ella, el léxico, los procedimientos, los temas de la poesía gauchesca deben ilustrar al escritor contemporáneo, y son un punto de partida y quizá un arquetipo. Es la solución más común y por eso pienso demorarme en su examen.

Ha sido propuesta por Lugones en *El payador*; ahí se lee que los argentinos poseemos un poema clásico, el *Martín Fierro*, y que ese poema debe ser para nosotros lo que los poemas **homéricos** fueron para los griegos. Parece difícil contradecir esta opinión, sin **menoscabo** del *Martín Fierro*. Creo que el *Martín Fierro* es la obra más perdurable que hemos escrito los argentinos; y creo con la misma intensidad que no podemos suponer que el *Martín Fierro* es, como algunas veces se ha dicho, nuestra *Biblia*, nuestro libro canónico.

Ricardo Rojas, que también ha recomendado la **canonización** del *Martín Fierro*, tiene

una página, en su *Historia de la literatura argentina*, que parece casi un lugar común y que es una astucia.

Rojas estudia la poesía de los gauchescos, es decir, la poesía de Hidalgo, Ascasubi, Estanislao del Campo y José Hernández, y la deriva de la poesía de los payadores, de la espontánea poesía de los gauchos. Hace notar que el metro de la poesía popular es el octosílabo y que los autores de la poesía gauchesca manejan ese metro, y acaba por considerar la poesía de los gauchescos como una continuación o magnificación de la poesía de los payadores.

Sospecho que hay un grave error en esta afirmación; podríamos decir un hábil error, porque se ve que Rojas, para dar raíz popular a la poesía de los gauchescos, que empieza en Hidalgo y culmina en Hernández, la presenta como una continuación o derivación de la de los gauchos, y así Bartolomé Hidalgo es, no el Homero de esta poesía, como dijo Mitre, sino un eslabón.

Ricardo Rojas hace de Hidalgo un payador; sin embargo, según la misma *Historia de la literatura argentina*, este supuesto payador empezó componiendo versos endecasílabos, metro naturalmente **vedado** a los payadores, que no percibían su armonía, como no percibieron la armonía del endecasílabo los lectores españoles cuando Gracilaso lo importó de Italia.

Entiendo que hay una diferencia fundamental entre la poesía de los gauchos y la poesía gauchesca. Basta comparar cualquier colección de poesías populares como el *Martín Fierro*, como el *Paulino Lucero*, como el *Fausto*, para advertir esa diferencia, que está no menos en el léxico que en el propósito de los poetas. Los poetas populares del campo y del suburbio **versifican** temas generales: las penas del amor y de la ausencia, el dolor del amor, y lo hacen en un léxico muy general también; en cambio, los poetas gauchescos cultivan un lenguaje deliberadamente popular, que los poetas populares no ensayan. No quiero decir que el idioma de los poetas populares sea un español correcto, quiero decir que si hay incorrecciones son obra de la ignorancia. En cambio, en los poetas gauchescos hay una busca de las palabras nativas, una **profusión** de color local. La prueba es ésta: un colombiano, un mejicano o un español pueden comprender inmediatamente las poesías de los payadores, de los gauchos, y en

cambio necesitan un glosario para comprender, siquiera aproximadamente, a Estanislao del Campo o Ascasubi.

Todo esto puede resumirse así: la poesía gauchesca, que ha producido —me apresuro a repetirlo— obras admirables, es un género literario tan artificial como cualquier otro. En las primeras composiciones gauchescas, en las **trovas** de Bartolomé Hidalgo, ya hay un propósito de presentarlas en función del gaucho, como dichas por gauchos, para que el lector las lea con una entonación gauchesca. Nada más lejos de la poesía popular. El pueblo —y esto yo lo he observado no sólo en los payadores de la campaña, sino en los de las orillas de Buenos Aires—, cuando versifica, tiene la convicción de ejecutar algo importante, y rehuye instintivamente las voces populares y busca voces y giros altisonantes. Es probable que ahora la poesía gauchesca haya influido en los payadores y éstos abunden también en criollismos, pero en el principio no ocurrió así, y tenemos una prueba (que nadie ha señalado) en el *Martín Fierro*.

El *Martín Fierro* está redactado en un español de entonación gauchesca y no nos deja olvidar durante mucho tiempo que es un gaucho el que canta; abunda en comparaciones tomadas de la vida pastoril; sin embargo, hay un pasaje famoso en que el autor olvida esta preocupación de color local y escribe en un español general, y no habla de temas **vernáculos**, sino de grandes temas abstractos, del tiempo, del espacio, del mar, de la noche. Me refiero a la payada entre Martín Fierro y el Moreno, que ocupa el fin de la segunda parte. Es como si el mismo Hernández hubiera querido indicar la diferencia entre su poesía gauchesca y la genuina poesía de los gauchos. Cuando esos dos gauchos, Fierro y el Moreno, se ponen a cantar, olvidan toda afectación gauchesca y abordan temas filosóficos. He podido comprobar lo mismo oyendo a payadores de las orillas; éstos rehuyen el versificar en orillero o **lunfardo** y tratan de expresarse con corrección. Desde luego fracasan, pero su propósito es hacer de la poesía algo alto; algo distinguido, podríamos decir con una sonrisa.

GLOSARIO:

Escepticismo: desconfianza o duda de la verdad o eficacia de algo.

Patéticos: que es capaz de mover y agitar el ánimo infundiéndole afectos vehementes, y con particularidad dolor, tristeza o melancolía.

Homérico: propio y característico con el poeta Homero.

Menoscabo: pérdida de una parte de la estimación que antes tenía.

Canonización: declarar santo a un siervo de Dios. En sentido figurado, exaltar a lo máximo.

Vedado: participio pasivo del verbo vedar, que significa estorbar, dificultar).

Versificar: hacer o componer versos.

Profusión: abundancia excesiva.

Trovas: versos.

Vernáculos: doméstico, nativo.

Lunfardo: habla que originariamente empleaba, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de clase baja.

1. EXPLICA EN ESPAÑOL EL SIGNIFICADO DE LOS SIGUIENTES VOCABLOS DE ACUERDO CON EL CONTEXTO: (7 PUNTOS)

Escéptico:

Seudoproblema:

Instintivo:

Vernáculo:

Altisonante:

Orillero:

Genuino:

2. INDICA A QUÉ SE REFIERE LA PARTE EN CURSIVA Y, EN CASO DE VERBO, CUÁL ES EL SUJETO: (8 PUNTOS)

- a. Empezaré por una solución que *se ha hecho* casi instintiva, que *se presenta* sin colaboración de razonamientos; *la* que afirma que la tradición literaria argentina ya existe en la poesía gauchesca.

se ha hecho:

se presenta:

la

- b. *Ha sido* propuesta por Lugones en *El payador*;

Ha sido:

- c. *Parece* difícil contradecir esta opinión, sin menoscabo del *Martín Fierro*.

Parece

- d. se ve que Rojas, para dar raíz popular a la poesía de los gauchescos, *que* empieza en Hidalgo y culmina en Hernández, *la presenta* como una

continuación o derivación de la de los gauchos.

que:

la

presenta

3. INTERPRETA EN ESPAÑOL EL SENTIDO DE LA PARTE SUBRAYADA EN LAS SIGUIENTES ORACIONES: (20 PUNTOS)

1. Ha sido propuesta por Lugones en *El payador*; ahí se lee que los argentinos poseemos un poema clásico, el *Martín Fierro*, y que ese poema debe ser para nosotros lo que los poemas homéricos fueron para los griegos.
2. Ricardo Rojas, que también ha recomendado la canonización del *Martín Fierro*, tiene una página, en su *Historia de la literatura argentina*, que parece casi un lugar común y que es una astucia.
3. Es la solución más común y por eso pienso demorarme en su examen.
4. Sospecho que hay un grave error en esta afirmación; podríamos decir un hábil error, porque se ve que Rojas, para dar raíz popular a la poesía de los gauchescos, que empieza en Hidalgo y culmina en Hernández, la presenta como una continuación o derivación de la de los gauchos, y así Bartolomé Hidalgo es, no el Homero de esta poesía, como dijo Mitre, sino un eslabón.
5. Ricardo Rojas hace de Hidalgo un payador; sin embargo, según la misma *Historia de la literatura argentina*, este supuesto payador empezó componiendo versos endecasílabos, metro naturalmente vedado a los payadores, [...]
6. Basta comparar cualquier colección de poesías populares como el *Martín Fierro*, como el *Paulino Lucero*, como el *Fausto*, para advertir esa diferencia, que está no menos en el léxico que en el propósito de los poetas.

(下略)

4. VERDAD O MENTIRA (5 PUNTOS)

- a. Lugones considera que la poesía gauchesca deriva de la payada de los gauchos.
- b. Ricardo Rojas no está de acuerdo con Lugones.
- c. Según Borges, el endecasílabo no es un metro original de España.
- d. Según Rojas, la poesía gauchesca adopta el endecasílabo como metro

principal

- e. Borges hace una distinción entre la poesía gauchesca y la poesía de los gauchos.
- f. La poesía de los gauchos busca deliberadamente un color local.
- g. Según Borges, los payadores gauchos no manejan un español correcto aunque lo intentan.
- h. Los payadores gauchos prefieren versos endecasílabos que otro tipo de metro.
- i. La poesía de los gauchos payadores hablan de temas generales en lugar de los vernáculos.
- j. Un colombiano puede entender perfectamente una obra de Ascasubi.

5. ¿Está Borges de acuerdo con el planteamiento común sobre el origen de la poesía gauchesca? ¿Qué opina Borges sobre la poesía gauchesca y las poesías de los gauchos? (10 puntos)